

CLASSICONORROENA

NUMERO DUE

LUGLIO-DICEMBRE 1993



SOMMARIO

An Italian in Sweden in XVIII Century:
Domenico Michelessi, (I) by R. SCARCIA ... 1

Edizioni postillate di Giovanni e Olao Magno
di A. MARANINI 5

The 'Amazzone Corsara' by G.C. Corradi: a
'Gothic' Libretto? by A. PERELLI 7

A proposito del Convegno sull'eroe germanico
di D. POLI 9

A Medieval September at San Miniato
by T. PAROLI 10

SCHEDA / REVIEWS 12

NOTIZIE / NOTICES 14

AN ITALIAN IN SWEDEN IN XVIII CENTURY: DOMENICO MICHELESSI, (I) by Riccardo Scarcia, University of Roma Tor Vergata

Abbé Domenico Michelessi was born in the small village of Spinetoli (Ascoli Piceno, Marche) in 1735; he worked in Venice, then travelled through Europe writing essays as well as Italian or Latin poems (he got a good success in France, Germany, and Prussia, at the court of Friedrich II: some poems of his were translated into German and French). In his last years he moved from Berlin to Sweden invited by the new King Gustav III, then he became a member of the Royal Academy of Sciences, studied Swedish without any difficulty (they say in six months), so that he soon published an anthology of pieces translated from Greek and Latin into Swedish, and a Latin version of the first official speeches of the King (*Gustavi III, Sueciae Regis, Orationes a Sueco in Latinum versae*, Berlin 1772). His opening lecture as Academician is also remaining (*Inträdes-tal uti Kongl. vetenskap akademien, hållet den 29 julii, 1772, av Abbé Michelessi*, Stockholm 1772). His support to Gustav's policy is confirmed by a brilliant piece justifying the authoritative and unexpected coup d'état by which the King suppressed the 'Riksdag' (the very important *Lettera a Monsignore Visconti, Arcivescovo d'Efeso, sopra la rivoluzione di Svezia, succe-*

duta il 19 agosto 1772, Stockholm 1773, which was immediately printed also in Swedish, at Uppsala, in French, at Stockholm, again in French and German at Greifswald). Michelessi died suddenly in 1773 and was buried in St. James Churchyard (Stockholm). Biographical informations are collected from E. De Tipaldo (editor), *Biografia degli Italiani illustri*, I, Venezia 1834, 162-63, and *Nouvelle Biographie Générale*, XXXV, Paris 1861, 418.

I shall now refer to an interesting poem taken from a posthumous poetic miscellany (Domenico Michelessi, *Poesie*, Fermo 1786, 131-42): quotations of some lines of it always follow the original spelling and printing.

Title of the poem: "Per / l'Ordine Reale di Wasa / istituito da / S.M. Gustavo III. Re di Svezia / il giorno della sua incoronazione [the Coronation Day took place in 1772, on March 29th] / per l'avaloramento (sic) / Dell'Agricoltura, del Commercio, delle / Mine, e delle Arti. / Canto"; it is followed by an alleged quotation from Xenophon's *Memorabilia* ("Lib. 5 Ciro elevava in dignità quelli, le cui terre erano ben abitate, e i campi culti e pieni d'alberi, e di frutti secondo la natura del suolo"): but as book V of *Memorabilia* does not exist and Cyrus' name does not even occur in this work, the quotation is probably made by hearth and the mistake could be explained as a memory failure. Anyway in my opinion the few words are a free abstract of some pages of Xenophon's *Oeconomicus*, where is always Socrates who is speaking, both of Cyrus the Great and Cyrus the Younger (one could compare ch. IV 15-16, and in addition Cicero, *On Old Age*, 59: Cyrus the Great is introduced as a wise king appreciating agriculture also in Xenophon's *Cyropaedia*, *passim*): the basic concept of the whole poem derives, on the other hand, from another well known passage of the same writer (see *Oeconomicus*, ch. V), where agriculture is defined as 'Mother and Nurse' of every human art, mediated through many Latin authors (*ex.gr.* Cato the Censor better than the more famous *Georgics* of Virgil, or

the above quoted Cicero).

Just to give an idea of it the contents of the poem could be summarized as follows. To the Agriculture Goddess - accompanied by Abundance (*viz.* Wealth) and Peace - Nurse of Kings and Strength of Kingdoms, King Gustav is about to raise an altar, since without Agriculture no Vertue can survive among us (p.133: "senza te Virtude / fra noi non vive"). Then Michelessi praises the transition of mankind from primitive wild life to the civilized one and to more organized forms of society thanks to the practice of cultivating soil (a typical classical *topos*, in which quite curiously Michelessi also includes the development of pastoral life, because according to the tradition it belonged rather to a previous level of civilisation than to the agricultural one: but this is considered from the artistic point of view, that is, as the origin of the bucolic poetry). 'Pomona' and 'Flora' came also with her: they are pure Latin denominations of the Fruits Goddess and Flowers Goddess. The latter is surely chosen because it offers the opportunity to mention the most important Swedish contemporary scientist (Carl von Linné will die in 1778), whose she is the best Friend, and at the same time the botanical garden of the Uppsala University: so Flora's crown has been made richer with new contributions imported from American Provinces (p.134: "amica di Linneo, che il crin le adorna / d'Americani fior colti in Upsala"). Were she not here, never could the sun have the delicious woods which form the Swedish equivalent of Italian 'Bosco Parrasio' in its view (the Park of 'Arcadia', that is the Roman Academy founded approximatively one hundred years before, by the way, just under the impulse of Christina of Sweden: a courteous but not open compliment to an apostatizing Queen!), and where each of nine Muses enjoys a silent path sacred to her name (*ibid.*: "gli ameni boschi / d'Ekholmsund non vedria, ne (sic) scherzerebbe / col suo tremulo lume infra le fronde / del Parnaso novello, ove Gustavo / alle Muse sacrò nove viali"). Note in this image the adaptation to the peculiar trembling light of a forest, where leaves naturally

and continuously move, of a good piece of Virgil's rhetoric (*Aen.* vii 8-9), originally referred to the small waves of a calm sea sparkling under the full moon beams. Nor Queen Mother Ulrika (Lovisa Ulrika of Prussia, widow of the former King Adolf Fredrik, was Friedrich II Hohenzollern's sister) could have built for her daughter (Princess Sofia Albertina) a self-sufficient silkworms factory in the 'Happy Island' (an allusion to Drottningholm, the celebrated island of Mälaren Lake, where Adolf Fredrik built as a present for his wife one of the first European examples of a Cottage in Chinese style, the so called 'Kina slot', mentioned also in another Michelessi's poem as "Mole Cinese"). But Agriculture's benefits are some more.

Peasants are the best warriors (cf. Cato, *On Agriculture*, proem.: "it is from 'agricolae' [literally 'free peasants', or in general 'farming class'] that the bravest men and the strongest and most vigorous soldiers come &c."), not mercenaries: troops hired for military service but serving only for money and always easy to surrender in case of life danger (cf. Petrarch, *To Italy*). These humble labourers are ready to fight, in case of need, for the very soil of their country as well as for their families. And such were in fact the gallant soldiers who got so many victories under the glorious flags of the Gustavs and the Charles in the Northern Seas, where during spring Swedish mariners used to sail before a sweet breeze singing their hymns in honour of Vasa and of Freedom (p.135: "là 've il nocchier pria / con Zeffiro compagno in sulla poppa / GUSTAVO Wasa e Libertà cantava"): memorable battles on frozed water, where sledges and pawing horses raised clouds of powdered ice (cf. the figurative treatment as real 'mirabilia' of suchlike situations, unknown to Mediterranean peoples, in some engraved details of XVI century Olaus Magnus' *Carta Marina*). Then, like the fierce Roman did, they came back to their simple farms and to their poor and sober food. And Agriculture was present at Gustav III's coronation: on that day the new king, clad in a blue mantel embroidered with golden crowns, embraced his brothers,

and accepted the official oath of his subjects and of Senate, facing his charming and beautiful wife Sofia Magdalena of Denmark (*ibid.*: "di Maddalena in faccia / dea di beltade").

The fearless Trade over seas is Agriculture's son. It can unify the whole world (cf. the *topoi* of Greek and Latin 'propemptika', and see for instance Manilius' *Astronomica*, v 53-56, text and translation by G.P.Goold: "men born under Argo are the guides who guide our ships over the trackless deep; it is through them that land meets land and the whole world's wares are summoned with the winds to supply men's divers needs"): Trade is what enriches now Gothenburg with its gifts ("Or de' suoi doni / Gottemburgo ei fa ricco"). The Swedish fleet has not to pray ancient divinities (p.137: "di Cipro la possente Diva, / né d'Elena i fratelli, astri lucenti", literally translated from the opening lines of Horace's *Odes* i 3, precisely an excellent example of a 'propemptikon', addressed to Virgil's ship when Virgil was supposed to sail to Greece, maybe for a trade voyage: *Sic te diva potens Cypri, / sic fratres Helenae lucida sidera...*); but the fleet must invoke Gustav's Genius (a mere Roman religious concept: that is, the personal Protector Spirit, so to say a pre-christian Guardian Angel; moreover, by this conventional way and poetically speaking, the King is assimilated to the Roman emperor Augustus, who was conceived on the contrary as a Thaumaturge Sovereign and as a true God on the earth, with the specific power to dominate natural elements). So the Swedish merchantmen will reach easily Eastern Countries sailing from Stockholm through the Baltic Sea, and hugging the opposite coast of Denmark, till the opening of a new amazing route (*ibid.*: "in fin che il sentier nuovo / Wenerno t'apra, e del Waternio amico / ti ponga in sen"), and then over the Oceans. Vänern ("Wenerno") and Vättern ("Waternio") are the two largest lakes of South Sweden and Michelessi represents them like classical river gods hoping to see united 'what Nature has kept divided till today', that is their waters: not an unfounded hope, indeed, for what could'nt the Swedish

skill do? (*ibid.*: "che non può l'arte Sveca?... Con stupor le navi / vedrà *Trolhetta* [viz. *Trollhättan*]", which alludes in epic style to the possibility of digging a navigable canal between broken rocks and cut down trees...: it refers to the modern Göta Canal, which had been planned since the reign of Gustav Vasa, and fully accomplished only in XIX century).

It follows an evocation of the so called 'Chalibes', in a quite long portion (pp. 138-40) dedicated to these secondary Greek mythological beings, personifying the discovering and the promotion of metallurgy: but it appears to be expressly meant to introduce the eulogy of modern miners. They are the descendant and inheritors of the first rebels against foreign domination, who once supported the Great Gustav Vasa, the founder of independent Sweden (p.139: "figli onorati / siete de' prodi che spezzaro i primi / la vil catena e dietro l'orme sue [viz. *Vasa's material footprints, but also Vasa's hints or traces: it seems to me to read here an allusion to Vasa's Long Ski March, the Vasaloppet, which contributed to arise the highlanders against the Danes*] / dalla nevosa ed aspra Dalecarlia scesero ad ingrassar di sangue ostile / d'Upsala i larghi campi"; once more Michelessi in evocating scenes of scandinavian history tries to adapt Latin poetical 'idioms', here from Virgil's *First Georgic*, ll. 491-92, which nevertheless spoke of the tragedy of civil war after Julius Ceasar's death: *sanguine nostro... latos Haemi pinguescere campos*, with the perfect substitution of one proper name for another). Now Swedish miners provide stuffs to an acclaimed French sculptor (the "Gallico Lisippo", whom the foundryman Gerhard Meyer is 'cooking' bronze to, is Jacques-Philippe Bouchardon, who lived for twenty years in Sweden until his death, and was First Sculptor of the King and Academy Director). Let come Fine Arts, too, near Gustav's throne! No one artist will be forced to blend pleasing body details from seven different women in order to obtain the ideal Venus' beauty, like the painter Zeuxis did in Magna Graecia, about 415 B.C. (p.140: not here "com'a Croton, da sette belle / raccor tu

devi le perfette forme"; cf. Ariosto, *Orlando Furioso*, xi 71): Queen Magdalena is enough, she is really shining like a Love Goddess; then other portraits will follow, and decorate the Royal Hall, *ex.gr.* the beau geste of Prince Carl in a battle field ("Carlo si pinga / col nudo acciario al pian di *Lagorasgerde*") or Prince Fredrik standing on the fore bridge of his war vessel (*ibid.*). They are both King's brothers with military responsibilities: but it is well-known that the heroic behaviour of Carl, Duke of Södermanland, as commander-in-chief of the Royal Navy was also particularly celebrated by another, more important, Italian contemporary poet, Count Carlo Castone della Torre di Rezzonico (1742-1796), in a poem written for Carl's nomination as a member of Arcadia. As far as it is concerned, Architecture should adorn the private Manor of the King, his personal Buen Retiro, where only he can relax after a long working day spent in public affairs and consecrate himself to his favourite studies (p.141: "l'eletto / ritiro di GUSTAVO, *Haga*, che il rende / al Senato il mattin, la sera il vede / tornar fra l'ombre ai dolci studj in seno").

This is the meaning of the New Vasa Order (Michelessi says). Whoever will consider the old royal Escutcheon or Shield (the same word "scudo" has in Italian primarily a military sense, that explains the parallel with the Latin legend of the *ancile*, but it means also Heraldic Coat-Of-Arms) will also notice the symbolism of its emblem, that is "di spighe biondegianti il denso / manipol, nutritor de' figli" (*ibid.*), the thick sheaf of blond corn in the middle, tied up by a green ribbon, representing of course the figurative translation of the etymological significance of the family name 'Wasa' ('Vasa' is the modern spelling). But one could consider this Coat-Of-Arms as the true *ancile*, and the improvement of Agriculture symbolized by it as the divine warrant of the common wealth of the Nation (the original *ancile*, a sort of totem, according to Roman historians, was a sacred shield which fell from heaven during the reign of Numa Pompilius, when people suffered from a plague: priests having officially said that the future destiny

of the Roman state depended on the strict preservation of it, Numa ordered eleven shields of the same size and form to be made, and to be kept in the temple of Vesta - the hearth of the City - so that no plunderer or enemy might identify the authentic one and destroy the Roman empire by stealing it): without their Father Gustav I barbarism and tyranny would have put back Swedish people to feed again on acorns. It was to remind this that Gustav I seeded the big oak which stands still today respected by Time (p.141: "In tal memoria / a Riboholm egli piantò la quercia / rispettata dal tempo"); and when the seed fell from his fingers a mysterious voice coming from heavens promised him victory and glory provided that every successor of his, named after him, would plant a new oak by his own hand till the definite sanction of Swedish might through the foundation of this Vasa Order by initiative of Gustav III (p.142: "Vincerai, GUSTAVO; / va, l'arbor tuo vivrà cent'anni e cento, / ma per memoria sol di tua pietade [viz. *religious feelings*]. / Per tal memoria pianterà ogni rege, / che prenderà da te lo scettro e il nome, / di sua mano una quercia infin che il chiaro / splendor del sangue tuo GUSTAVO Terzo [where 'chiaro' means both 'bright' and 'illustrious', viz. 'splendor of thy blood'] / istituisca un dì l'ordin di Wasa"). Unfortunately Gustav III was a rather despotic ruler, in spite of his illuministic education, and was killed in a Palace conspiracy about twenty years later (but Michelessi, as we know, was luckily dead!). By chance, the transfigured event of this assassination became very popular in Italy because of the original plot of Verdi's Opera (1859) *Un Ballo in Maschera* (titled exactly *Gustavo III*, then anonymously *Un Ballo in Maschera*, from the Scribe's Libretto *Gustave III ou Le Bal Masqué*, and successively *La Vendetta in Domino*, but at the end completely changed by the censorship to the improbable love story of a British Governor of Boston in the previous century).

Michelessi's poem is obviously a standard one (there are many of the same kind - written in 'blank verse' or "endecasillabi sciolti" - in Italy in the last decades of XVIII

century commending 'exotic' culture, especially in Florence or Venice, although most of them are dedicated to English institutions): the author is a cultivated man according to the average of his times, when the normal way to exchange political or scientific opinions among intellectuals was to write versified 'epistles' or 'cantoos'; but we must admit that his poetic style and all his phraseology have a not quite usual elegance and a specific melodic sound.



EDIZIONI POSTILLATE DI GIOVANNI E OLAO MAGNO IN ALCUNE BIBLIOTECHE EMILIANE

di Anna Maranini, Università di Bologna

Giovanni e Olao Magno, arcivescovi di Upsala, sono rimasti celebri per aver scritto monumentali lavori sulla storia delle genti nordiche, svedesi e finniche. Di Giovanni è la *Historia de omnibus Gothorum Sueonumque regibus qui unquam ab initio nationis extitere, eorumque memorabilibus bellis* edita a Roma «apud I.M. De Viottis» nel 1554 (Brunet 3,1302); di Olao la *Historia de gentibus septentrionalibus eorumque diversis statibus, conditionibus, moribus, ritibus, superstitionibus, disciplinis, exercitiis, regimine, victu, bellis, structuris, instrumentis ac mineris metallicis et rebus mirabilis* edita a Roma, presso lo stesso tipografo De Viottis, nel 1555 (Brunet 3,1302), oltre ad una *Additio de vita et moribus quorundam Principum tam externorum quam internorum* compresa nell'edizione della *Historia* di Giovanni uscita presso il tipografo Zacharias Schurerus nel 1617.

Ambedue le *Historiae* che, nel loro testo, mantenevano la promessa della grande mole di notizie "esotiche" che prospettavano nel titolo, ebbero un'immediato successo e furono pubblicate e tradotte più volte, e la richiesta dei lettori, spesso messi in difficoltà dai formati di *principes* e ristampe

costituite da centinaia di pagine in folio, diede vita a traduzioni ed epitomi che furono stampate anche in formato minore e che ebbero una ancor maggiore tiratura. Copie di queste edizioni furono acquistate anche da illustri bolognesi e modenesi e sono conservate nella loro città.

Ulisse Aldrovandi (1522-1605) preferiva leggere l'*Historia* di Olao nell'epitome preparata da C. Scribonius Grapheus ad Anversa (Antverpiae) nel 1562: la si può sfogliare nella Biblioteca Centrale Universitaria di Bologna (Bo.B.C.U. A.M. $\Omega\Omega$.IV.28) e chi ha familiarità con la scrittura difficile e disordinata dell'erudito può leggerne le postille manoscritte, ad esempio quella di p. 17 in cui egli mette in evidenza un «sonus terribilis» descritto da Olao, o quella di p. 192 con la data e la firma. Egli possedeva anche una voluminosa copia della *Historia metropolitanae ecclesiae Upsalensis in regnis Svetiae et Gothiae* scritta da Giovanni, uscita a Roma nel 1560 (Brunet 3,1303; Bo.B.C.U. A.M. MM. III.23), ma si limitò ad apporre sul frontespizio, come ex-libris, il proprio nome e cognome.

Un'altra copia della *Historia* di Olao nell'epitome di Grapheus ha indicazioni di possesso: fu di «D. Abundis Gutij a Fan[o]» e poi del Convento bolognese dei Celestini (Bo.B.C.U. A.V.CC.XVI.31); una copia *in folio* dell'edizione di Giovanni (Romae 1554) appartenne alla biblioteca dei duchi di Altaemps e poi a quella bolognese dei Mezzofanti (Bo.B.C.U. *Raro* D.37).

Anche Filippo Monti (1675-1745) preferì leggere un'epitome, quella della *Historia* di Olao uscita a Leida (Lugd. Batavorum) nel 1645 (Bo.B.C.U. A.V.XXVI.51). Essa è priva di postille, se si esclude il nome del possessore scritto nella pagina di frontespizio.

Un'altra copia dell'opera di Olao, nella grande traduzione *in folio* uscita a Venezia nel 1565 (Bo.B.C.U. A.M.MM.III.3), ha l'ex libris di F. M. Tagliaferri, che l'acquistò nel 1610.

Agesilao Marescotti (1577-1618) ne comprò l'edizione uscita a Basilea nel 1567, oggi conservata nella Biblioteca Comunale

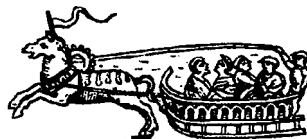
dell'Archiginnasio di Bologna (Bo.B.C.A. 5.u*.II.9), ma vi indicò solo il nome. Nella copia della traduzione dell'*Historia* di Olao fatta da M. Remigio Fiorentino e uscita a Venezia nel 1561 (Bo.B.C.A. 5u.III.17), si legge una postilla più curiosa, tra tutte quelle superstiti sulle opere dei Magno.

Un anonimo possessore annotò il testo con qualche glossetta riassuntiva e con *maniculae*, finché, in disaccordo con quanto l'esimio ecclesiastico andava raccontando sui riti magici dei popoli finnici, persa la pazienza, concluse il capitolo *Delle donne incantatrici* (p. 95) con queste parole: «Questo Mons(ignore) dice Coglionerie da Orbi». Il concetto venne ripetuto, nella stessa bella grafia, nera ordinata e precisa, nella postilla di p. 185, alla fine del capitolo *De' demoni soprastanti a' metalli*: «(coglionerie)»

Anche un postillatore moderno, forse del XIX secolo, prese di mira in modo ... irrispettoso un'edizione di Olao, quella uscita a Venezia nel 1565 (Bo.B.C.A. 5.C.I.39): tra feroci sottolineature in lapis rosso e *maniculae*, la sua mano armata di matita e interessata più a vivi problemi sociali che alla storia degli antichi popoli, ha postillato, qua e là, con «errores», o «errore antico» le affermazioni considerate sbagliate, e annotò la massima edita «la carestia si discaccia con le orazioni» con le parole «non meno che col pane» (p. 56).

Appartenne ai Barnabiti e ha l'ex libris «S. L.» la copia dell'epitome della *Historia* di Olao uscita ad Amsterdam (Amstelodami) nel 1669 (Bo.B.C.A. 5t*.III. 21).

Anche i modenesi possedevano copie delle *Historiae*, ma si ricorda il nome di un solo possessore, quel F. J. B. De Rubeis che appose il suo nome in due edizioni conservate nella Biblioteca Estense, quella di Olao uscita a Basilea nel 1567 (Mo.B.E. 36**10), e una di Giovanni uscita a Roma nel 1554 (Mo.B.E. 36**9).



THE 'AMAZZONE CORSARA' BY G.C. CORRADI: A 'GOTHIC' LIBRETTO?

by Antonella Perelli, Liceo B. Russell,
Roma

In 1686 a piece entitled *L'Amazzone corsara* or *Alvilda regina dei Goti* was published in Venice by Giulio Cesare Corradi. It was an attempt to put into music a story made known by Olaus Magnus (*Historia de Gentibus Septentrionalibus* V ch.18 and V ch.27, from Johannes Magnus' *Historia Gothorum* VII ch.8-10), and already treated in Italy by Orazio Ariosti in his epic poem *Alfeo*, written at the end of XVI century.

In Olaus's history the virgin Alvilda is the main example of piracy practised by women. The girl who has always shown an exceptional purity is secluded by her father in a fortress guarded by snakes. He promises her in marriage to the man who can make his way to the girl. The only one who passes the test is Alff, the heir to the Danish Crown. But Alvilda, persuaded by her mother, refuses the marriage and devotes herself to chastity, and becomes a very strong pirate. Unexpectedly one day she fights with Alff himself: she is therefore won and taken prisoner. Marriage and children are the happy end.

In Olaus's work a large space is reserved to the first part of the story, that is to Alff's fight against the snakes, to Alvilda's decision to keep her chastity, and to their exploits by sea. On the contrary, the report about the marriage is extremely concise and, above all, nothing is said about the way Alvilda gives in. Ariosti's unfinished *Alfeo* narrates Alff's love and the beginning of his mission to conquer and to convert Norway. The dominant interest is the religious one: everything in the human life is frail and perishable, so that it is advisable to rely upon God's Providence and not to pride oneself. The case of Corradi's *Alvilda* is quite different. In the XVI century Italian *melodramma* had tried to restore the unity between words and music, which was the property of the ancient Greek tragedy, but the results were very different: librettists aimed at cre-

ate a merely soft atmosphere in which strong contrasts were avoided. In the following century plots often became more complicated and were influenced by the increasing importance of scenography. In the second half of the century librettists began to leave out mythological and symbolical characters and treat historical and 'romantic' subjects: but they often introduced arbitrary events and anachronisms.

The almost unknown Corradi takes only the cue from Olaus's history: he leaves out the previous life of the two main characters (some hints are given at the beginning, in the summary, and in i 2, where Alvilda mentions her ancient dislike for Alfo and Alfo reminds her that he has become a pirate to follow her), and focuses the attention on their meeting after the battle where Alvilda has been defeated. So the play takes place at Alfo's court in Dania, even if there is no allusion to the history or the habits of that country: as a matter of fact the stage setting could be easily changed and the characters could act anywhere else. The court has not the severe look of Olaus's world, but, so to say, the frivolous Arcadian atmosphere: so among the various scenes we find in the first act a *Scola da Scherma, e da ballo contigua à Libreria*, in the second a *Camerino de Specchi*, in the third a *Giardino con fontana nel mezzo* and *Gabinetti* (here and in other quotations I follow always the spelling of the original edition). Alvilda, who should be a dreadful fighter, just like a man, has got with her her private maid, Irena, who acts as an advisor, according to the tragic example where this function, near to the female protagonist, is always the nurse's one. Like Rosmonda, Torrismondo's sister in Tasso's tragedy (ii 4), Alvilda refuses love arguing it also as her fear of suffering (i 3): "Tu m'esorti ad amar, e amar non voglio. / Non voglio amar / Per poter vivere / Senza penar; / [...] Non voglio amor / Per poter vivere / Senza dolor [...]". But in this case the maid is not only a confidant, but lives her own life: Irena and Delio, a favourite of the Court, will fall in love one another (i 16 and 18). Though their love story is the only one without any real obstacle, Delio laments the

pains of love as the literary genre requires (i 19): "Di reciproca fiamma / Ardo anch'io per Irena: / Egual al suo dolor sento la pena. / Amar, / E non penar / Possibile non è". A third couple in the play is the one constituted by Olmiro, Alfo's brother, and Gilde, daughter of Ernando, Olmiro's tutor. It is worth noticing that in describing his love, Olmiro makes use of metaphors taken from fencing language, in the Petrarchian manner. This kind of language had already passed from lyric poetry into romances of chivalry; but the heroines of these poems (like Clorinda in *Gerusalemme Liberata*) were very different from the young girls of the librettos: so Gilde with female cunning drives Olmiro to ask her in marriage (i 10). But apart from this consideration, it should be always remembered that it was music that subsequently provided the specific distinction of each character and of each scenic situation (not to mention the peculiar expressiveness depending upon the voices: the timbre of a particular singing voice is in a way like the fixed mask of a character of the ancient theater).

Moreover the story is complicated by an expedient not connected with this atmosphere: Gilde has been destined for monastic life and shouldn't fall in love (in ii 3, reproaching her daughter for her elegance, Ernando says: "Gilde tû sei già destinata ai chiostrî [...] A Cintia hò voto / Di consacrarti"). Probably Corradi in this case has drawn his inspiration from the character of Rosmonda in Tasso's *Torrismondo* (in iv 3, reporting the words of her mother, Rosmonda says: "a quel Dio t'offersi / che regge il mondo"); but Gilde is completely devoid of scruples, and intends to make a fool of her father and also of her lover, laughing at his sorrow (see also ii 14-17).

Meanwhile Alfo's love story goes on. In ii 8 Alvilda bears her captivity with great courage, like an ancient martyr ("Scherzo, e rido fra le catene / Ne m'affligge alcun dolor [...] Brillo, e godo fra le ritorte / Ne m'attrista alcun pensier"); but in ii 9 when Alfo - following Ernando's advice - pretends he will give her as a maid-servant to his new wife, Alvilda desperately reminds him that

she has been a queen and begs him in the name of love. Alfo's deceit is quickly discovered by Irene (ii 11) who is ready to encourage the project. She is the modern reproduction of the slaves in the ancient Latin comedy, clever and brilliant: her qualities, more than her beauty, are commended by her lover Delio in ii 12. So in a duet she tries to convince her lady to give love free course, like birds, flowers, and trees do. But Alvilda, as obstinate as Silvia in Tasso's *Aminta*, refuses her advice and is apparently ready to remain a virgin. Then a comedy of errors begins: Alfo presents Gilde to Alvilda as his wife (iii 5), Gilde plays her part perfectly (iii 6), Alvilda, determined not to give up, tells Olmiro that Gilde is Alfo's fiancée (iii 7), Olmiro is furious (iii 8), Alfo discloses to Ernando the truth about Gilde's and Olmiro's love (iii 9), Olmiro tries to kill Gilde (iii 10). Only when she sees that Alfo is going to marry Gilde, Alvilda changes her mind (iii 18: "Alv. Quî d'improvviso / Hò cangiato pensiero: / Abborrisco il servir, amo l'Impero. Alfo. E le mie nozze? Alv. Accetto"). In the last scene also the other two stories come to a happy conclusion.

In my opinion what we have here has nothing to do with a northern environment: Tasso's attempt to describe at least a different landscape (but where pleasures, delights, griefs and finally tragedies were the same as in the classical world) is completely ignored. On the other hand in this case the audience needs neither the detailed images described by travellers nor the awful atmosphere of the Renaissance tragedy, because music and scenic effects were then the most important things. Corradi as his contemporary colleagues did (much more than it happened in the XVI and XVII century's tragedies) could place nonchalantly his stories in ancient Rome and in medieval Italy, in Naples and in the East, always giving the impression that the chosen milieu is purely casual.



A PROPOSITO DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE "LA FUNZIONE DELL'EROE GERMANICO: STORICITA', METAFORA, PARADIGMA"

di Diego Poli, Università di Macerata

Il convegno, che si è svolto nei giorni 6-8 maggio 1993 presso l'Università di Roma "La Sapienza", è stato motivato da un progetto che mira a interpretare in chiave etnologica la lettura filologica dei testi germanici. Gli organizzatori scientifici, la prof. Teresa Pàroli e il prof. Italo Signorini, sono stati coadiuvati da una Segreteria diretta dalla dr. Maria Elena Ruggerini. Alla iniziativa hanno concorso 14 oratori, molti dei quali si sono da lungo tempo occupati del tema. Come è stato indicato nel discorso introduttivo della prof. Pàroli, l'invito che era stato rivolto ai convegnisti era di superare il momento descrittivo, in quanto "proprio sul piano tipologico sembra più agevole operare in senso comparativo, proprio in questa direzione sembra si possa aprire una via verso ricerche più nuove e originali secondo un metodo che tenga conto della molteplicità delle valenze semantiche e funzionali della figura eroica". Le risposte a queste linee programmatiche, che sono immediatamente emerse dalle relazioni e dalle discussioni, hanno portato a rinvenire alcuni modelli che si estrapolano da un insieme di limiti sezionabili all'interno del continuum della materia narrativa tramandata dai mezzi di trasmissione che funzionano già da filtri interpretativi della visione etnica. Le iscrizioni runiche e le raffigurazioni che le accompagnano, la poesia eddica e scaldica, le saghe prosastiche e la storiografia in latino offrono, comunque, le varianti fenomenologiche di uno stesso tipo.

Carlo Alberto Mastrelli (Firenze), con *La terminologia germanica per l'eroe*, ha integrato le testimonianze storico-archeologiche e storico-letterarie con dati di ordine linguistico, tentando una ricostruzione fra lessemi e corrispondenti designazioni. Roberta Frank (Toronto), con

L'eroe e le donne, ha fatto notare la scissione fra letteratura e vita, e ha segnalato come quella costringa i personaggi a ruoli simbolici strettamente coniugati al maschile e al femminile. Con *Riflessioni sul tema della iniziazione nell'area germanica* Italo Signorini (Roma) ha sottolineato la funzione esemplare e civilizzatrice, quindi atemporale, dell'eroe i cui atti ritualizzano il fatto e il detto. Walter Goffart (Toronto), con *Conspicuous by absence: heroism in the Early Frankish era*, ha messo in luce un interessante atteggiamento ideologico degli storici della Chiesa nei secoli VI-VII, in relazione al comportamento eroico dei principi germanici, che si direbbe dettato dalle istanze della programmazione della nascente Europa romano-barbarica. Martin Puhvel (McGill University) ha introdotto il discorso sulle aspettative dell'aristocrazia guerriera riguardo alla fama e all'aspirazione del Valhalla con *The concept of heroism in Anglo-Saxon epic literature*. Siamo, invece, calati in una prospettiva cristiana allorquando Paola Orlandi (Roma) ha ricordato con *La dimensione eroica nel poema anglosassone 'Judith'* come in questo la poesia epica sia uno strumento dimostrativo della potenza illimitata della Fede, ciò che, però, al tempo stesso dimostra l'impossibilità di rinunciare al messaggio eroico. Con *La parabola dell'eroe*, Vittoria Grazi (Pisa) ha discusso il tema della positività e negatività nel comportamento che è scandito anche dai ritmi della narrazione. Il particolarismo del "linguaggio delle pietre" e la lettura di un testo complesso sono stati affrontati da Carla Cucina (Milano) ne *L'eroe nelle iscrizioni runiche della Scandinavia* dove viene a delinearsi il rapporto privilegiato fra incisione e mondo della letteratura che riconferma l'importanza della runologia anche per interpretare gli avvenimenti culturali contemporanei. John McKinnel (Durham) ha studiato con *Thorr as comic hero* come il personaggio entri in storie legate a una struttura soggiacente che risponde a modelli universali all'interno dei quali si devono ricostruire i tratti peculiari e distintivi dei paradigmi appartenenti al sistema ger-

manico. Per Régis Boyer (Parigi), che ha presentato *Sigurðr Fáfnisbani, un anti-héros?*, la contraddizione del personaggio si spiega assumendo che questi rappresenta la fedeltà all'idea tribale germanica cui resterà legato nonostante che le situazioni storiche si siano modificate. Nella relazione di Maria Elena Ruggerini (Roma), *L'eroe germanico contro avversari mostruosi: un'analisi diacronica*, si perviene a uno schema tipologico sotteso a ogni narrazione interessata a questo tema, che sia valido per esaminare le peculiarità delle singole versioni letterarie, sino a comprendere le aberrazioni nella raffigurazione iconica. Per *The limited world of the medieval man* di Anatoly Liberman (University of Minnesota), ogni approccio alla letteratura medievale deve tenere nel debito conto l'orientamento che la configura, nel formularismo espressivo, nell'assenza di prospettiva, nell'unità di forma e contenuto. Il *Profilo dell'antieroe* di Teresa Pàroli (Roma) ha aiutato all'identificazione di questo ruolo sulla base di parametri di comportamento che, pur totalmente sovvertiti dal messaggio cristiano, ancora funzionano per denotare il maligno. Infine, *The hero in Christian reception* di Jocelyn Wogan-Browne (Liverpool) ha presentato il problema delle interferenze dei paradigmi etnici sulla visione, elaborata da Ælfric, di una *militia* cristiana.

Si è detto che il risultato più vistoso di questa iniziativa culturale è di aver segnalato nella dialettica risultante dall'insieme di limiti le condizioni per proporre una serie di paradigmi che costituiscono il sistema articolato cui riferire i tratti caratterizzanti l'eroismo germanico. E' stato, dunque, nelle coppie quali umano / divino, umano / mostruoso, maschile / femminile, etnico / cristiano, indoeuropeo / non indoeuropeo, germanico comune / germanico specifico, banchetto eroico / banchetto cristiano, saldezza / non saldezza, ecc., - dove si avrà un'articolazione sufficientemente ampia da contenere variazioni diacroniche, diastratiche e diatopiche - che sono stati individuati i contenuti di rapporti oppositivi

da cui finalmente emergerà, quale messaggio veramente più originale di questa iniziativa culturale, un modo etno-filologico di accostarsi al problema.



A MEDIEVAL SEPTEMBER AT SAN MINIATO

by Teresa Pàroli, University of Roma "La Sapienza"

The town of San Miniato, between Florence and Pisa, spreads out across three hilltops and offers a wonderful view of the plain of the Arno, closed off on the horizon by the Appennine Chain. The central part is the oldest, dominated as it is by the tower built by Frederick II around 1220, and bounded on the Eastern side by the imposing complex of the Monastery of St Francis, the construction of which began in 1276 on the site of a church erected by Lombards in the eighth century to the martyr St Miniato. The town takes its name from the Saint. Tradition has it that St Francis himself visited San Miniato in 1211. In any case, a marvelous monastic complex built around two cloisters arose beside the church dedicated to St Miniato between 1500 and 1700. A large portion of the monastery has been adapted for visitors with a large hall for meetings and supplied with all the necessary equipment, without any modification of its original appearance. In these surroundings so rich in historical associations, where modern facilities do not prevent one from working in an ancient atmosphere of serenity, the Seventh Seminar was held from 6 to 11 September, 1993. It was entitled "Fonti per la storia della civiltà del Tardo Medioevo: le fonti letterarie" ("Sources for Late Medieval Historical Studies: the Literary Sources"), organised by the "Centro di Studi sulla Civiltà del Tardo Medioevo" ("Centre for the Study of Late Medieval Civilisation"), located in San Miniato (mailing address: Loggiati di S. Do-

menico 1, 56027 San Miniato, Pisa).

The last decade has seen a plethora of congresses, conventions and meetings of all sorts on cultural subjects, whose programmes pile up on our desks. If a scholar wished to attend, not all, but most of them, he or she would become a sort of travelling salesman struggling with air and rail timetables, anxious to coordinate the end of a congress in Turku with the beginning of another in Agrigento, perhaps spending a couple of days at one in Barcelona, with the regret of not having been able to include a meeting on the Easter Island because of unfavourable flight schedules. There is the danger of turning into travellers instead of being scholars, since one soon finds oneself without cultural 'merchandise' to peddle, for lack of time in which to develop it with the necessary serenity and seriousness.

It is worth taking a closer look at the San Miniato initiative because it is inspired by a highly original 'philosophy' of culture, in that its purpose is to obtain concrete, solid, and extremely useful results a situation particularly to my liking, and I hope I am not the only one to feel this way. The San Miniato "Centre" was founded in 1985 (after a long period of preparation) and is managed by a scientific Committee made up of Medievalists from many Italian universities as well as representatives from foreign academic institutions operating in Italy.

Since 1987, the "Centre" has set up a one-week Seminar every year on a different type of sources for the study of Late Medieval History: the chronicles (1987), notary records (1988), tax records (1989), hagiographic sources (1990), judicial records (1991), records of economic activities (1992) and literary sources (1993).

This farreaching research project, always open to improvements, deals with methods and practices of the sources research into the Middle Ages. Tailored in an original fashion, this research has proved to be extremely fruitful. I shall try to describe this initiative starting from my own recent experience. The sketch of the history of the "Centre", kindly provided by its Director, Prof. Sergio Gensini, will help me to report

the activities of the past few years.

About a dozen teachers of various nationalities specialising in a variety of subjects and coming from different universities are invited to give a lesson on specific subjects in their areas of study to a group of young Italian and foreign scholars. This year, there were more than thirty such scholars, twenty of whom had their living expenses entirely or partially paid by the "Centre", through grants and scholarships. The lessons take place in the morning and are followed by ample and often heated discussion, in which everyone is anxious to participate. Quite often, the youngest participants ask the most provocative questions. In the sessions from 6 to 11 September 1993, after an introduction to the theme suggested by Prof. Massimo Miglio (Università della Tuscia), the following subjects were dealt with: official writing (Prof. Claudio Ciociola, The University of Cassino, and Giuseppe Scalia, Rome, "La Sapienza"); historical and political poetry (Antonio Ivan Pini, Bologna); comic and realistic poetry (Corrado Bologna, Chieti); Icelandic sagas (Teresa Pàroli, Rome, "La Sapienza"); epic literature (Franco Cardini, Florence); sermons (Lina Bolzoni, Pisa); Italian *novellas* (Giovanni Cherubini, Pisa), Chaucer (Dianella Savoia, Milan); mystery plays (Anna Cornagliotti, Turin), theatre (Michel Plaisance, Paris IV^e); and Dante's *Commedia* (Franco Tateo, Bari).

In the afternoon sessions, the roles are reversed: the young participants take their turns as speakers to expound on their research, whereas all those present take part in the debate, teachers and young scholars alike. The subjects dealt with concern various branches of Medieval studies: history, paleography, Romance and Germanic philology, Italian studies, etc. There follows a highly instructive and stimulating comparison of various and differing methodologies.

The time spent by the participants together as they get to know one another and exchange ideas is very profitable indeed. Discussions over meals in the charming refectory, walks in the delightful town

during breaks, and frequent strolls in the cloisters, when the weather is bad, contribute to this exchange. A climate of cordiality and cooperation is created, and this is especially the case this year thanks to the coordinators of the "Seminar" (Profs. Miglio and Cherubini), who lead the discussions without any formality, thereby making it easier for the youngest and shyest scholars to participate. After a week of serious and intensive work, we remain relaxed and serene and take leave of one another at the end with the sense of having learned a great deal and of having made new friends.

The "Centre's" activities continue both with meetings with the young people of the "Seminar" to check on the progress of their research, and with study congresses, which are held every two years at San Miniato and whose proceedings (*Atti*) are published. The next congress, scheduled for October 1994, will be the fifth of the series.

This year, Medieval Icelandic culture was part of the "Centre's Seminar", and I was asked to conduct a lesson, which I entitled "Icelandic Sagas between History and Literature". After an introduction on the background and culture of Iceland, I dealt with the well-known problem of the 'historicity' of the sagas beginning with a rapid examination of the history of the historiography and literary criticism on that subject. As a tangible example of the polysemy of historicity, I chose to treat in greater detail the two sagas on the discovery of *Vínland* *Grænlendinga saga* and *Eiríks saga rauða*.

Thanks to the generosity of the two organisers, the lesson was quite long, but the charm of the *Vínland* sagas, in my opinion, made this encounter with a world quite different from the Mediterranean one not only easy but exciting as well. The discussion aroused great interest and gave rise to many interesting questions. Iceland and its culture fascinated both the young and the not-so-young participants to such an extent that some of them, during lunch, already began planning trips to this country.

This unexpectedly successful outcome was a great joy for me, not so much as a question

of personal gratification, as because this area of study, in which I have been involved for many years, is so important to me. I therefore dedicate this wonderful and profitable event to Prof. Jónas Kristjánsson, the Director of the Arnarnagney Institute in Reykjavík, on the occasion of his upcoming seventieth birthday, wishing him many more years of fruitful activity. I do so not only on my behalf but also on behalf of my colleagues of "Classiconorroena". Jónas honoured me with his presence as a guest in Rome for several months a few years ago, and on that occasion he took part in the Congress held in Macerata which marked the beginning of our Association. Subsequently, during my recent trip to Iceland, he and his charming wife introduced me to their wonderful island. It was an unforgettable experience as the heirs of classical and Icelandic culture met and understood each other without difficulty. The result has been a solid friendship as well as a fertile cultural exchange. I am certain that Jónas will share my positive assessment of a "Seminar" orientated towards young scholars, who appreciate and enjoy those sagas that he is so fond of and with which he has worked for so long.



SCHEDA / REVIEWS

***L'Edda. Récits de mythologie nordique* par Snorri Sturluson, traduit du vieil islandais, introduit et annoté par F.-X. Dillmann, Paris 1991, Gallimard.**

L'opera merita una specifica segnalazione per l'impegno del curatore nel pubblicare questa nuova traduzione francese dell'*Edda* di Snorri, opera il cui approccio per un lettore non specializzato è senza dubbio complesso e difficile sia per il contesto ideologico e culturale di quello che al tempo stesso consideriamo un trattato di arte

poetica e metrica e di mitologia nordica, che per i problemi testuali e semantici ad essa correlati. Una traduzione dell'intera opera per essere completamente intellegibile presupporrebbe affiancato anche il testo originario in islandese antico in edizione critica e un ampio commentario, in quanto alcune parti dell'opera hanno un rilevante portato filologico, che presuppone la conoscenza dell'originale; conseguentemente al carattere della collana la traduzione di Dillmann si limita al solo testo di *Gylfaginning* ed a qualche estratto da *Skaldskaparmal*, vale a dire alla parte esclusivamente mitologica dell'opera; l'*Edda* infatti, che probabilmente non è stata composta secondo la sequenza nella quale la possediamo oggi giacché, per quanto riguarda *Gylfaginning*, «de l'aveu général, cette partie de l'*Edda* a dû être rédigée en dernier lieu», attesta un imponente patrimonio metaforico, formulare e metrico della poesia nordica ed appare al tempo stesso un omaggio dell'autore alla sua tradizione religioso-culturale, nel momento stesso in cui questa stava per dissolversi completamente.

Ciò premesso per quanto riguarda l'inquadramento generale dell'opera, si rileva innanzitutto la chiarezza espositiva relativa alla biografia di Snorri e al significato della sua opera nella cultura medievale scandinava; il grande merito del curatore consiste in quella capacità tipica della scuola francese di contestualizzare esperienze culturali, anche remote, rapportandole alle condizioni del nostro tempo, di modo che non solo emerge con un profilo assai vivo la personalità politica e culturale di Snorri, ma anche il carattere di un'opera come l'*Edda*, dove il corrispettivo bagaglio filologico, poetico e metrico consente all'autore in piena età cristiana di esporre la mitografia nordica. Snorri è un aristocratico, un politico e un poeta, ma anche un raffinato filologo; come accadde per la filologia ellenistica e tardo-antica, anche lui si sente in debito verso il patrimonio culturale nordico ormai al tramonto ed è anzi proprio in tale atteggiamento che è possibile individuare un

elemento di unità in un'esposizione frammentaria e articolata peraltro in una serie di strutture catalogiche, del genere cioè del «dénombrement», quale risulta la seconda parte e soprattutto la terza (*Hattatal*).

Si nota quindi pienamente anche in traduzione la abilissima tecnica espositiva di Snorri, incentrata sull'investigazione di Gylfi / Gangleri che, stimolato dalla sottrazione di una parte del suo regno da parte di una dea, decide di partire per Asgard «afin de s'enquérir auprès des dieux eux-mêmes de leur race, de leur puissance et de leur destin» (p. 17); come rileva il curatore tale artificio letterario appare tanto più idoneo ai sensi di una strategia narratologica nella misura in cui il dialogo tra il sovrano svedese e gli dei, che si svolge secondo una serie di domande e risposte, risulta questione di vita o di morte per Gylfi, in quanto deve apparire in ogni occasione più saggio dei suoi interlocutori. Proprio l'ambiguità di siffatto schema diegetico, che nel momento stesso in cui propone il richiamo al mito come referente dell'identità del proprio passato - e del resto tra le varie interpretazioni del termine *edda* Dillmann mostra di preferire proprio quello di 'ava' «en raison du fait que celle-ci constituait un recueil d'antiques savoirs», - ne ammette al tempo stesso la distanza della rivisitazione filologica, sta alla base del grande interesse per questa opera da parte di un narratore della tempra di Jorge Borges.

La traduzione per quanto si può verificare da un primo assaggio ripropone dal punto di vista semantico e pragmatico quella esigenza di chiarezza e di perspicuità indispensabili per apprezzare un testo concettualmente distante; un confronto con la pur valida versione italiana di G. Dolfini [Milano² 1982] dà ben conto di questa esigenza seguita dal curatore, che, solo per citare qualche esempio, traduce *farandi kona* dell'originale come «une vagabonde» rispetto al troppo marcato «giullaressa» di Dolfini e rende la toponomastica con i nomi attuali (Seelande, Lac Mälar), non esita infine a modificare il testo stesso per renderlo meno ambiguo, come laddove

Snorri parla dei buoi di Gefion, cfr. «lesquels étaient ses propres fils, conçus avec un géant», salvo poi a dar ragione del testo originale in nota, cfr. «mais c'étaient les fils d'un géant et d'elle». E infatti uno dei motivi che rendono particolarmente apprezzabile il libro anche per il ricercatore italiano è il ricco apparato di note, che segue la versione; qui il curatore ha recuperato molte delle informazioni filologico-critiche, linguistiche, storiche ed antropologiche, alle quali ha dovuto rinunciare al momento di tradurre il testo islandese, il che implica necessariamente una scelta univoca. Diremo al riguardo soltanto che, oltre a dar conto della situazione della tradizione manoscritta per ogni capitolo, e delle principali varianti, il curatore si sofferma sull'interpretazione dei nomi propri, fatto tanto più necessario in quanto se «i nomi degli dei sono i nomi di dio, il medesimo dio è presente in infinite apparizioni o apparenze che sono i nomi di lui medesimo» (Dolfini p. 29), sulle influenze teologiche cristiane, che intersecano la tradizione autoctona, sulle frequenti citazioni dalla poesia eddica e scaldica, mentre un discreto corredo iconografico con tavole fuori testo e le relative illustrazioni rende più evidenti e dettagliate le occorrenze dei rispettivi miti (CARLO SANTINI).



Tempel i kork. Modeller av antika byggnader ur Gustav III:s samlingar. Tillfällig utställning 11 juni-27 september 1992 Medelhavsmuseet, Stockholm, 1992, pp.96.

This book is edited by Valentin Kockel and Magnus Olausson with the aim of illustrating the exhibition of the cork models of Roman and Pompeian ruins owned by the Swedish king Gustavus III (1771-1792), who bought them from the famous Neapolitan craftsman in cork Giovanni Al-

tieri (second half of the XVIII c.), with whom he was regularly in touch. Altieri's activity was typical not only of Neapolitan cork craftsmanship, for instance in making Holy Nativity cork models (the Franciscan tradition of the "Presepio"), but also of Italy in its whole and especially of the Italian cities, as Naples, Rome, Florence, Pisa and Venice, that were much frequented by foreign travellers, who dabbled in buying souvenirs. These cork models could be considered very important for the archaeologists as they could give a reconstruction of these ancient monuments that have changed in the course of time. However, Altieri's models were more ideal than real reproductions of these monuments and his work is today valuable only as an artistique memory of classical antiquities. Therefore, the art superintendent of Portici Francesco La Vega was absolutely right when he wrote that Altieri's models «dovettero riuscire pochissimo esatti, e direi quasi del tutto ideali» and «non saranno per corrispondere agli originali» (GIORGIO BRUGNOLI)



NOTIZIE / NOTICES

La casa editrice IDUNN di Reykjavík comunica che è in fase di pubblicazione l'edizione di un dizionario islandese-italiano (Íslensk-ítölsk orðabók), curato dal dott. Paolo M. Turchi, docente di lingua e letteratura italiane presso il Liceo linguistico «Námsflokkar Reykjavíkur». E' altresì previsto un secondo volume italiano-islandese. Il curatore fa sapere in particolare quanto segue: «il volume contiene all'incirca 30.000 lemmi islandesi accuratamente tradotti e spiegati in italiano. Ogni lemma è innanzitutto classificato nella

categoria lessicale di appartenenza (sostantivi, aggettivi etc.) e per i verbi è evidenziato il paradigma, per i sostantivi il genitivo singolare e il nominativo plurale. Per ogni uscita si è cercato di fornire il numero più esauriente possibile di informazioni ricorrendo alla suddivisione in significati 1, 2, 3, 4, etc. Per tutti i verbi è sempre indicato il caso diretto e i casi obliqui che ad esso si accompagnano nelle costruzioni doppie. E' stata inoltre reperita un'ampia raccolta di frasi, locuzioni, modi di dire ed esempi di lingua scritta e parlata. La lista dei lemmi è preceduta da una particolareggiata sezione grammaticale, contenente un profilo di grammatica islandese per italiani (in italiano) e cenni di grammatica italiana per islandesi (in islandese). Conclude l'opera una sezione di curiosità islandesi come proverbi, nomi dei giorni e dei mesi, numeri, unità di misura ed altro. La lingua presa in considerazione è quella moderna, con una grande quantità di neologismi. Si è però cercato di venire incontro alle esigenze dei traduttori e degli studiosi di antico islandese, con l'inserimento di lemmi poetici rinvenibili nei poemi scaldici e eddaici, e di altre forme lessicali presenti nelle saghe».

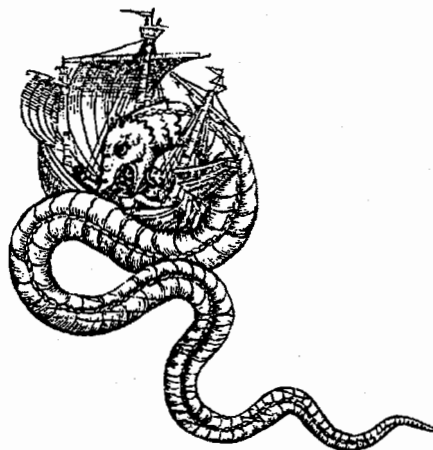
Il giorno 10 dicembre 1992 si è svolta presso l'Accademia di Danimarca in Roma l'Assemblea ordinaria annuale dei Soci della Società culturale "Classiconorroena". Nel corso dell'assemblea, oltre agli adempimenti di rito (approvazione del bilancio etc.) è stato delineato il piano delle attività scientifiche ed editoriali previste per il 1993. L'assemblea ha espresso sentimenti di gratitudine nei confronti dell'Istituto Svedese di Studi Classici e dell'Accademia di Danimarca che hanno offerto ospitalità in varie occasioni a iniziative e riunioni dell'Associazione.

Il volume degli Atti del convegno su Saxo Grammaticus svoltosi a Bevagna nel 1990 e

pubblicato dalla casa editrice "il Calamo" nel 1992, è stato ufficialmente presentato a Roma il giorno 10 dicembre 1992 presso l'Accademia di Danimarca. Relatori sono stati il prof. Heinrich Beck dell'Università di Bonn, il prof. François-Xavier Dillmann dell'École Pratique des Hautes Études di Parigi, e il prof. Otto Due direttore dell'Accademia medesima.

E' il corso di stampa presso l'editrice "il Calamo" il secondo volume della collana "I Convegni di Classiconorroena". Il volume contiene alcune relazioni presentate alla VIII Saga Conference svoltasi a Göteborg nell'agosto 1991. Il volume verrà inviato in omaggio ai soci di "Classiconorroena" in regola con la quota di iscrizione.

Summer Course in Icelandic (Time: July 4 - July 29, 1994; Place: Reykjavík; Subject: Modern Icelandic). The course is open to applicants from all countries. It is primarily intended for university students of language and literature. Approximately 30 students can be accepted. The participants will be taught in two groups based on their previous knowledge of Icelandic. Applications form and further information are available from: SIGURÐUR NORDAL INSTITUTE, P.O. Box 1220, IS-121 Reykjavík. The deadline for application is March 1, 1994.



SAXO GRAMMATICUS

tra storiografia e letteratura

a cura di C. Santini

Editrice «il Calamo»

Roma 1992

Contributi di: Régis Boyer, Giorgio Brugnoli, Margaret Clunies Ross, Karsten Friis-Jensen, Kai Hørby, Anatoly Liberman, Mats Halm, Richard North, Teresa Pàroli, Giovanni Polara, Diego Poli, Carlo Santini, Riccardo Scarcia, Paul Gerhard Schmidt, Ute Schwab, Fabio Stok.

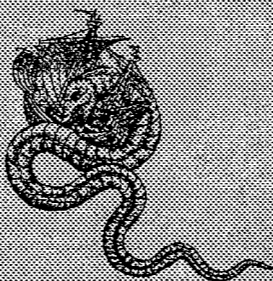
Il volume raccoglie gli atti del convegno internazionale *Saxo Grammaticus tra storiografia e letteratura* tenutosi a Bevagna nei giorni 27-29 settembre 1990 per conto dell'Istituto di Filologia Latina dell'Università di Perugia e della società culturale "Classiconorroena".

The volume includes the proceedings of the International Congress *Saxo Grammaticus between historiography and literature*, held at Bevagna from 27th-29th September 1990, on behalf of the Institute of Latin Philology of the University of Perugia and of the cultural society "Classiconorroena".

Per ordinazioni: Editrice «il Calamo», via Bernardino Telesio 4b - 00195 Roma. Tel. e fax: 06/3724546

Classiconorroena
periodico semestrale

Autorizzazione del Tribunale di Perugia
n. 43/92 del 16 dicembre 1992
Direttore responsabile: Fabio Stok
Progetto grafico: © C.I.D. "Tor Vergata"
Stampa: tipografia «D. Guanella» S.r.l.
via Bernardino Telesio 4b, 00195 Roma.



In redazione:
Tommaso Livoli, Raffaele Nicola Papa,
Carlo Santini, Fabio Stok.

Members of the "Classiconorroena Society" and others are invited to send details of those of their publications and Conference papers which are in any way relevant to the Society's interests, so that these can be included in the Bulletin. It would be particularly helpful if a copy of the works concerned could also be sent to us, but this is not necessary for inclusion in the Bulletin. Scholars, Libraries and Institutions interested in becoming members of the Society should apply to:

Prof. Carlo Santini, Istituto di Filologia Latina, via del Verzaro 61, Perugia - Italy.

Membership fee is \$ 20 or Lit. 30.000 for Individuals and \$ 40 or Lit. 60.000 for Institutions to be sent to A/C 17262 Banca Nazionale del Lavoro, p.zza Italia 13, I-06100 PERUGIA.